

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

№ 1 • 2020 • ЯНВАРЬ — МАРТ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Методология перевода

Куницына Е.Ю. Поэтический перевод как посттворчество: игра автора vs игра переводчика 3

История перевода и переводческих учений

Ван Синьюань. Переводческая деятельность в области медицины миссионера-переводчика Ця Юэхань в Китае 27

Переводческая критика

Юдина Т.В. Конкурирующие переводы художественной литературы и проблема культурной идентичности переводчика 39

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

Ван Суян. Эмотивные фразеологические единицы в романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и их перевод на китайский язык 52

Жантурина Б.Н., Колесникова С.М. Знаки когниции и перцепции русского переводного поэтического текста Эмили Дикинсон “Tell all the truth but tell it slant” 63

Макарова О.С., Иванов К.С., Гончаров А.С. Когниосемантика отсутствующей структуры в метакодах и лексикодах английской культуры 77

Янгутова Р.Р., Пэн Лин. Философия В. фон Гумбольдта: к вопросу о непереводимости поэзии 92

Лингводидактика и дидактика перевода

Доброва Г.Р., Воробьёва Т.А. Сопоставление русской, английской и немецкой версий макартуровского опросника: языковая картина мира и языковая рефлексия детей-билингвов 104

Коровкина М.Е. От пресуппозиций к смысловым выводам: обучение синхронному переводу 121

Вопросы терминологии

Власенко С.В. Перевод английской юридической терминологии: вариативность форм передачи значений грамматической категории числа 135